

1 茶粿制作技艺

Cha Kwo (Steamed Sticky Rice Dumpling) Making Technique

- ◆ 茶粿以糯米粉和馅料制成，为传统民间食品之一，例如作为农历新年的新春小食和祭祀仪式中的供品。

Cha Kwo, made from glutinous rice flour and fillings, is one of the traditional foods of local communities. It is served as a festive snack during Chinese New Year and as a ritual food offering.

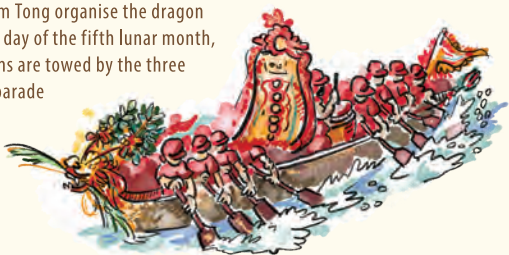


2 大澳端午龙舟游涌

Tai O Dragon Boat Water Parade

- ◆ 每年端午节，大澳三个传统渔业行会，即扒艇行、鲜鱼行和合心堂，均举办龙舟游涌。在农历五月初五，载着神像的神艇由三个行会的龙舟会拖着，于大澳的河道间进行游神仪式。大澳端午龙舟游涌于2011年列入第三批国家级非遗代表性项目名录。

During the annual Dragon Boat Festival, three fishermen's associations in Tai O, Pa Teng Hong, Sin Yu Hong and Hop Sum Tong organise the dragon boat water parade. On the 5th day of the fifth lunar month, deity statues on sacred sampans are towed by the three associations' dragon boats to parade through Tai O's waters. The Tai O dragon boat water parade was inscribed onto the third national list of ICH in 2011.



3 大澳创龙社土地诞

To Tei (Earth God) Festival of Tsan Lung She, Tai O

- ◆ 大澳创龙社值理会于每年农历正月筹办土地诞，活动以贺诞和竞投福物为主。

大澳另有两个土地诞：

大澳福德宫演戏值理会于每年农历正月筹办土地诞。

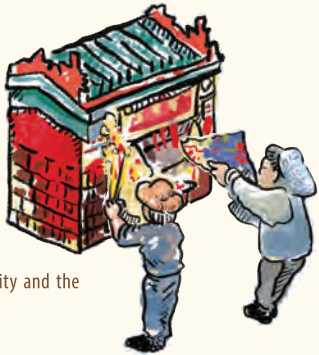
大澳半路棚土地爷诞大会于每年农历二月筹办土地诞。

The Tai O Tsan Lung She Committee holds the To Tei Festival in the first lunar month every year. Major celebrations include the rites of worshipping the deity and the auction of blessed objects.

Other two To Tei (Earth God) Festivals in Tai O are:

The Tai O Fuk Tak Kung Festival Committee holds the To Tei Festival in the first lunar month every year.

The Earth God Festival Committee of Pun Lo Pang, Tai O holds the To Tei Festival in the second lunar month every year.



4 大澳杨侯诞

Hau Wong (Marquis Prince) Festival of Tai O

- ◆ 大澳杨公侯王宝诞筹备演戏值理会于每年农历六月举办侯王诞。主要的仪式活动有接神贺诞、竞投圣品及粤剧神功戏等。

The Tai O Hau Wong Festival Committee holds the Hau Wong Festival in the sixth lunar month every year. The main festivities include inviting deities, celebrations, auction of blessed objects and thanksgiving Cantonese opera performance.



5 大澳关帝诞

Kwan Tai (God of War) Festival of Tai O

- ◆ 大澳关帝筹委会于每年农历六月，举办关帝诞。筹委会会预备向关帝参拜时的供品，醒狮队伍也会在关帝古庙前进行采青仪式。

The organising committee of Tai O Kwan Tai Festival holds the Kwan Tai Festival in the sixth lunar month every year. The organising committee presents offerings during the worship of Kwan Tai. There is also lion dance performing the rite of picking up the greens.



6 渔网编织技艺

Fishing Net Plaiting Technique

- ◆ 编织渔网以编结法（包括左右结与八字结）为主，所需的工具包括胶丝线、木枕、木棋和小刀。昔日，渔民需要自行编织渔网捕鱼。

Plaiting (including left-right plait and figure-of-eight plait) is the main method of making fishing nets, with the use of various tools such as plastic fishing lines, wooden pads, wooden chess and a pocket knife. In the past, the fishermen plaited their own fishing nets.



7 咸鱼制作技艺

Salted Fish Making Technique

- ◆ 咸鱼通常是以当季的渔获为材料，经过咸鱼、起鱼及晒鱼三个步骤制成。

Salted fish is usually made from the fish caught during the season through the preserving, lifting and sunning processes.



8 棚屋建筑技术

Stilt House Construction Technique

- ◆ 棚屋是以木材和锌铁为建筑材料，盖建在海水高低潮线之间的木屋，由水中的木柱支撑。建造工序包括设计平面图、铺木板、上大梁及钉屋顶等。

Stilt houses, made of wood and zinc sheets, are built between the high tide and low tide marks with the support of wooden pillars. The construction process includes designing the floor plan, covering wooden planks, hoisting the main beam and tacking the roof.

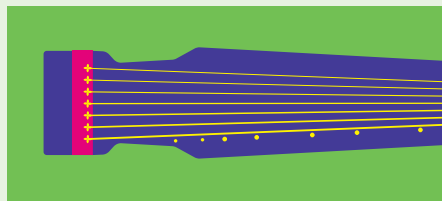
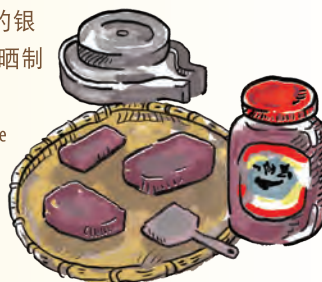


9 虾膏虾酱制作技艺

Shrimp Paste Blocks and Shrimp Paste Making Technique

- ◆ 虾膏和虾酱主要是以沿岸细小的银虾为原料，加入食盐后打碎，经晒制而成，是烹调用的配料。

Shrimp paste blocks and shrimp paste are cooking ingredients mainly made from silver shrimp through the fragmentation and sunning processes, with the addition of edible salt.



ICH 香港处处有非遗
Around Town

THE HONG KONG JOCKEY CLUB SERIES
香港賽馬會呈獻系列

非遗精华游踪－离岛区
ICH Highlight Tours - Islands District

主办 Presenter

筹划 Organiser

独家赞助 Sole Sponsor

香港非遗月2026香港赛马会呈献系列 Hong Kong ICH Month 2026 The Hong Kong Jockey Club Series



香港赛马会慈善信托基金
The Hong Kong Jockey Club
Charities Trust



离岛区 Islands District

离岛区由香港南面及西南面的多个岛屿组成，是香港占地最广的行政区。香港虽然已由朴实的渔村发展成为充满活力的现代大都会，但与渔业相关的非物质文化遗产（非遗）仍深深植根于城市之中，尤其是离岛区的大澳。是次游踪将重点介绍于2011年列入第三批国家级非遗代表性项目名录的大澳端午龙舟游涌，并介绍与渔业有关的非遗项目，让参加者了解香港渔民社群昔日的日常生活及独特文化。

The Islands District comprises several islands to the south and southwest of Hong Kong and is the largest administrative district in the territory. While Hong Kong has transformed from a plain fishing village into a vibrant modern metropolis, its fishing-related intangible cultural heritage (ICH) remains deeply rooted in the city, particularly in Tai O in the Islands District. The tour will spotlight the Tai O Dragon Boat Water Parade, which was inscribed onto the third national list of ICH in 2011. It will also introduce fishing-related ICH items, offering insights into the former daily practices and distinctive culture of Hong Kong's fishing communities.

◆ 游览须知

Notes for Visitors

- (1) 本地图所列地点的开放时间或活动时段各有不同，部分地点并不对外开放，敬请留意。
The opening hours or event periods of the locations listed on the map may vary. Some of the locations are not open to the public. We appreciate your attention.
- (2) 请尊重场地其他使用者，尽量避免对业主及用户造成影响。
Please be considerate of other users in the venues and avoid causing inconvenience to the owners and occupants.

